

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ  
„НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

**ЕЗИКОВ СВЯТ**  
**ORBIS LINGUARUM**

Том 21

Кн. 2

НАУЧНОТО СП. „ЕЗИКОВ СВЯТ“ СЕ ИЗДАВА С ПОДКРЕПАТА НА  
ФОНД „НАУЧНИ ИЗСЛЕДВАНИЯ“. ТО Е ИНДЕКСИРАНО В SCOPUS,  
ERIH PLUS, CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN ONLINE LIBRARY  
(CEEOL), ULRICH'S PERIODICALS, РИНЦ (РОССИЙСКИЙ ИНДЕКС  
НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ), CROSSREF, CNKI (CHINA).

DOI НА СПИСАНИЕТО E10.37708/EZS.SWU

Езиков свят

Том 21

Кн. 2

Университетско издателство  
„Неофит Рилски“, Благоевград

© Художник на корицата

Проф. Георги Драчев

Проф. Емил Куков

Банкови сметки: ОБЩИНСКА БАНКА АД

IBAN: BG62SOMB91303160613000

BIC: SOMBBGSF

ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ  
„НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

# ЕЗИКОВ СВЯТ

Том 21

Кн. 2

Благоевград

2023 г.

Списание „Езиков свят“ се издава от Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“, Благоевград. Списание то публикува материали, посветени на езиковото обучение, съпоставителни изследвания, лингвокултурология, странознание и литературоведски изследвания. Статиите, рецензиите и отзивите, подготвени за публикуване в сп. *Orbis Linguarum* (*Езиков свят*), трябва да са в MSWord със следните параметри: **максимална дължина:** 15 стандартни страници; **полета:** (отгоре, отдолу, отдясно, отляво) 2,54 см; **подравняване:** Justify, с отстъп 1.25 см; **шрифт:** Times New Roman, размер на шрифта: 11 pt, **редово пространство:** Single.

Всеки ръкопис трябва да съдържа: 1. **Заглавие:** размер на шрифта: 12 pt, All Caps, Bold. 2. **Име и фамилия на автора (авторите):** размер на шрифта: 11 pt; All Caps, за фамилията (фамилиите), Ital., институт/университет, държава, e-mail. 3. **Заглавие на статията на английски език:** подравняване: Align Left, All Caps, размер на шрифта: 10 pt, Bold. 4. **Име и фамилия на автора (авторите) на английски език:** подравняване: Align Left, All Caps, размер на шрифта: 10 pt, Ital. 5. **Резюме на английски език:** Justify, размер на шрифта: 9 pt, максимална дължина 250 думи. 6. **Ключови думи на английски език:** не повече от 7 на брой, размер на шрифта: 10 pt. 7. **Бележка под линия:** Times New Roman, Single, Justify, размер на шрифта: 10 pt. 8. **Цитати в текста:** а) (*Panova, 1980, p. 29*); б) *Panova (1980) states that criticism is of extreme importance in decision making.* 9. **Библиография:** Times New Roman, Justify, размер на шрифта: 10 pt, напр.:

- Ангелов, Б. (1971)** Сказание за железния кръст. // *Старобългарска литература*, № 1, с. 136 – 155. (*Angelov, B. The Legend of the Iron Cross. //Starobalgarska literatura*, № 1, s. 136 – 155.)
- Chomsky, N. (1974)** Bemerkungen zum Anarchismus. – In: *Aus Staatsraison*. Frankfurt, S.104–121.
- Rolin, D.(2002a)** Dulle Griet. Bruxelles, 166 p.
- Rolin, D.(2002b)** Plaisirs. Paris, 207 p.

Материали, които не отговарят на изискванията, не се разглеждат и не се рецензират. Авторите носят отговорност за оригиналността на приетите за публикуване текстове.

#### Редакционен съвет:

Проф. Дейвид Инграм ([Arizona State University, USA](#)), проф. Сергей Бирюков ([Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Germany](#)), проф. Анна Хамлинг ([Culture and Media Studies, University of New Brunswick Fredericton, Canada](#)), проф. Мотоки Номати ([Hokkaido University, Japan](#)), проф. Василка Радева ([Sofia University, Bulgaria](#)), проф. Мария Добрикова (*Comenius University, Slovakia*), проф. Елена Узеньова ([Russian Academy of Science, Russia](#)), проф. Луу Джъбай ([Beijing Foreign Studies University, China](#)), проф. Галин Тиханов ([Queen Mary University of London](#)), проф. Димитър Бело ([University of Tirana, Albania](#)), д-р Ваня Станишич ([University of Belgrade, Serbia](#))

#### Редакционна колегия:

проф. д.ф.н. Магдалена Костова-Панайотова ([panayotova@swu.bg](mailto:panayotova@swu.bg)), проф. д-р Лилия Илиева ([lilia.ilieva@swu.bg](mailto:lilia.ilieva@swu.bg)), проф. д-р Стилиян Стоянов ([stilyan@swu.bg](mailto:stilyan@swu.bg)) и проф. д.ф.н Цветан Ракъовски ([crakiovsky@swu.bg](mailto:crakiovsky@swu.bg))

**Дежурни редактори:** доц. д-р Дафина Костадинова, доц. д-р Биляна Тодорова, доц. д-р Бойка Илиева, гл. ас. д-р Мария Анастасова, гл. ас. д-р Наделина Ивова

**Главен редактор:** проф. д.ф.н. Магдалена Костова-Панайотова

Филологически факултет

Тел.: +35973 88 – 55 – 01; 8889 – 123;

Факс: +35973 889 – 123;

E-mail: [ezikovsvyat@abv.bg](mailto:ezikovsvyat@abv.bg)

ISSN 1312 – 0484 (Print)

ISSN 2603-4026 (Online)

## СЪДЪРЖАНИЕ

<b>ЕЗИКОЗНАНИЕ</b>	
<i>ROBERT GROŠELJ. THE BULGARIAN PAST FUTURE PERFECT AND ITS SLOVENE EQUIVALENTS: A CONTRASTIVE PERSPECTIVE</i>	7
<i>КРАСИМИРА ЧАКЪРОВА. НАБЛЮДЕНИЯ ВЪРХУ ФУНКЦИОНИРАНЕТО НА ОТРИЦАТЕЛНИТЕ ФОРМИ ЗА СЛЕДХОДНОСТ В СЪВРЕМЕННИЯ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК</i>	15
<i>МИРЕНА ПАЦЕВА. АКЦЕНТНИ ХАРАКТЕРИСТИКИ НА МНОГОФУНКЦИОНАЛНИЯ СУФИКС -ЕЦ</i>	24
<i>ИВАЙЛО Й. ДАГНЕВ. ИНДЕКСНИ ДУМИ В АКАДЕМИЧНИЯ ДИСКУРС: КОРПУСНО ИЗСЛЕДВАНЕ НА НАУЧНАТА МЕДИЦИНСКА СТАТИЯ В БЪЛГАРСКИ И АНГЛИЙСКИ ЕЗИК</i>	32
<i>GERGANA PETKOVA, VANYA IVANOVA. CASES OF SYNONYMY AND ANTONYMY IN THE LATIN MEDICAL TERMINOLOGICAL SYSTEM</i>	40
<i>MARIYA BAGASHEVA. DIMINUTIVES IN IVAN VAZOV'S NOVEL "UNDER THE YOKE" AND THEIR RUSSIAN EQUIVALENTS</i>	44
<i>SHPËTIM ELEZI, SHKUMBIN MUNISHI. WORDS FOR VILLAGE 'FSHAT' AND 'KATUND' IN THE ALBANIAN LANGUAGE</i>	49
<i>ALEXANDRA CHIVARZINA. THE BALKAN SPECTRUM OF COLOR TERMS AMONG THE AROMANIANS (ETHNO-LINGUISTIC ASPECT)</i>	61
<i>НАДЕЛИНА ИВОВА. НЯКОИ НАБЛЮДЕНИЯ ВЪРХУ ЛЕКСИКАЛНАТА ВАРИАНТНОСТ НА ФРАЗЕОЛОГИЗМА ИМАМ КОЗ В РЪКАВА В БЪЛГАРСКАТА ФРАЗЕОЛОГИЯ</i>	67
<i>ANTONY HOYTE-WEST. SCALING OLYMPUS: EXPLORING OFFICIAL LANGUAGE CERTIFICATIONS AT THE CEFR C2 LEVEL</i>	78
<i>LÍVIA ADAMCOVÁ, SILVIA ADAMCOVÁ. ZUR ROLLE DER FEHLERKORREKTUR IM PROZESS DER WEITERENTWICKLUNG DER SPRACHKOMPETENZ</i>	88
<i>DIANA ROMANIUK, YULIYA KARPENKO, ANTONINA KICHUK. THE FORMATION OF MEDICAL STUDENTS' RESEARCH SKILLS IN TEACHING PROFESSIONAL ENGLISH</i>	96
<i>RÉKA ESZENYI, KLAUDIA BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, EDINA ROBIN. ARTIFICIAL INTELLIGENCE, MACHINE TRANSLATION &amp; CYBORG TRANSLATORS: A CLASH OF UTOPIAN AND DYSTOPIAN VISIONS</i>	102
<i>IVANKA SAKAREVA. FILM TRANSLATION ISSUES AND SPECIALIZED FIELD TECHNIQUES</i>	114
<b>„ЕЗИЦИТЕ“ НА ЛИТЕРАТУРНАТА ТВОРБА</b>	118
<i>VJOLLCA DIBRA, REZARTA RAMADANI, FIKRET RAMADANI. LITERARY AND MYSTIC INTERTWINES: KAFKA, RAMADANI, DIBRA</i>	118
<i>NAIM KRYEZIU, LIRAK KARJAGDIU. COMPARATIVE ANALYSIS OF THREE VERSIONS OF TRANSLATIONS INTO ALBANIAN OF HEINRICH HEINE'S POEM "GERMANY. A WINTER TALE"</i>	124
<i>СТИЛИЯН СТОЯНОВ. ПРОЯВИ И ФОРМИ НА ПОПУЛЯРНАТА ЛИТЕРАТУРА В БЪЛГАРИЯ ОТ КРАЯ НА 19. И НАЧАЛОТО НА 20. ВЕК</i>	138
<i>МАРИЯНА БИЙЕЛИЧ, ЛУЦИЯ МАНДАРИЧ. НАУКАТА И ТЕХНОЛОГИЯТА В РАЗКАЗИТЕ НА СВЕТОСЛАВ МИНКОВ</i>	144
<b>РЕЦЕНЗИИ И ОТЗИВИ</b>	153
<i>ЦВЕТОМИРА ВЕНКОВА. ПРИНОС КЪМ ОПИСАНИЕТО НА АСПЕКТУАЛНАТА ГРАМАТИКАЛИЗАЦИЯ В СЪПОСТАВИТЕЛЕН АНГЛИЙСКО-БЪЛГАРСКИ ПЛАН</i>	153
<i>КРАСИМИРА АЛЕКСОВА. ПЪРВА КНИГА У НАС ЗА РЕЧЕЗНАНИЕТО</i>	155

## CONTENTS

<b>L I N G U I S T I C S</b>	
<i>ROBERT GROŠELJ.</i> THE BULGARIAN PAST FUTURE PERFECT AND ITS SLOVENE EQUIVALENTS: A CONTRASTIVE PERSPECTIVE	7
<i>KRASSIMIRA CHAKAROVA.</i> SOME OBSERVATIONS ON THE USE OF NEGATIVE FUTURE FORMS IN THE CONTEMPORARY BULGARIAN LANGUAGE	15
<i>MIRENA PATSEVA.</i> ACCENTUAL CHARACTERISTICS OF THE MULTI-PURPOSE SUFFIX -ETS	24
<i>IVAYLO Y. DAGNEV.</i> SHELL NOUNS IN ACADEMIC DISCOURSE: A CORPUS STUDY OF THE RESEARCH MEDICAL ARTICLE IN BULGARIAN AND ENGLISH	32
<i>GERGANA PETKOVA, VANYA IVANOVA.</i> CASES OF SYNONYMY AND ANTONYMY IN THE LATIN MEDICAL TERMINOLOGICAL SYSTEM	40
<i>MARIYA BAGASHEVA.</i> DIMINUTIVES IN IVAN VAZOV'S NOVEL "UNDER THE YOKE" AND THEIR RUSSIAN EQUIVALENTS	44
<i>SHPËTIM ELEZI, SHKUMBIN MUNISHI.</i> WORDS FOR VILLAGE 'FSHAT' AND 'KATUND' IN THE ALBANIAN LANGUAGE	49
<i>ALEXANDRA CHIVARZINA.</i> THE BALKAN SPECTRUM OF COLOR TERMS AMONG THE AROMANIANS (ETHNO-LINGUISTIC ASPECT)	61
<i>NADELINA IVOVA.</i> SOME OBSERVATIONS ON THE LEXICAL VARIATION WITHIN THE PHRASEOLOGICAL UNIT ИМАМ КОЗ В РЪКАБА IN BULGARIAN PHRASEOLOGY	67
<i>ANTONY HOYTE-WEST.</i> SCALING OLYMPUS: EXPLORING OFFICIAL LANGUAGE CERTIFICATIONS AT THE CEFR C2 LEVEL	78
<i>LÍVIA ADAMCOVÁ, SILVIA ADAMCOVÁ.</i> THE ROLE OF ERROR CORRECTION IN THE PROCESS OF LANGUAGE SKILLS DEVELOPMENT	88
<i>DIANA ROMANIUK, YULIIA KARPENKO, ANTONINA KICHUK.</i> THE FORMATION OF MEDICAL STUDENTS' RESEARCH SKILLS IN TEACHING PROFESSIONAL ENGLISH	96
<i>REKA ESZENYI, KLAUDIA BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ, EDINA ROBIN.</i> ARTIFICIAL INTELLIGENCE, MACHINE TRANSLATION & CYBORG TRANSLATORS: A CLASH OF UTOPIAN AND DYSTOPIAN VISIONS	102
<i>IVANKA SAKAREVA.</i> FILM TRANSLATION ISSUES AND SPECIALIZED FIELD TECHNIQUES	114
<b>"THE LANGUAGES" OF THE LITERARY WORK</b>	118
<i>VJOLLCA DIBRA, REZARTA RAMADANI, FIKRET RAMADANI.</i> LITERARY AND MYSTIC INTERTWINES: KAFKA, RAMADANI, DIBRA	118
<i>NAIM KRYEZIU, LIRAK KARJAGDIU.</i> COMPARATIVE ANALYSIS OF THREE VERSIONS OF TRANSLATIONS INTO ALBANIAN OF HEINRICH HEINE'S POEM "GERMANY. A WINTER TALE"	124
<i>STILIJAN STOYANOV.</i> ACTS AND FORMS OF POPULAR LITERATURE IN BULGARIA FROM THE END OF THE 19TH AND THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY	138
<i>MARIJANA BIJELIC, LUCIJA MANDARIC.</i> SCIENCE AND TECHNOLOGY IN SVETOSLAV MINKOV'S SHORT STORIES	144
<b>R E V I E W S</b>	153
<i>TZVETOMIRA VENKOVA.</i> A CONTRIBUTION TO THE STUDY OF THE ASPECTUAL GRAMMATICALIZATION IN A COMPARATIVE ENGLISH-BULGARIAN PERSPECTIVE	153
<i>KRASIMIRA ALEKSOVA.</i> FIRST BOOK IN BULGARIA ON SPEECH SCIENCE	155